

2008年初级口译考试真题及解析口译笔译 PDF转换可能丢失  
图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/635/2021\\_2022\\_2008\\_E5\\_B9\\_B4\\_E5\\_88\\_9D\\_c95\\_635465.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022_2008_E5_B9_B4_E5_88_9D_c95_635465.htm) 午卷：英译中：(1) New

Zealand is a South Pacific country located midway between the Equator and the South Pole, with a land of 268,105 square kilometers and a population of over three million. (第63页 - 黄)

新西兰是一个南太平洋国家，位于赤道和南极洲之间，国土面积为268105平方公里，人口为300多万。

简析：纵观口译考题，出题者十分聪明地将有关课文的每篇的首句作为考题来出，真是用心良苦。试想每篇文章的首句或每段文章的第一句话不是有提纲挈领的作用吗？理解了首句往往就能了解文章的大概。这和阅读理解的要求有着很大的相通性。所以加强平日对英语句子的敏感性十分有必要。

(2) When the washing cycle is over, the machine fries the plates and glasses with its own heart, and indeed they can be left inside until they are needed for the next meal. (P.367) 洗涤过程完成后，洗碗机用自身的热量将盘子和杯子烘干。杯盘还可以留在机内待下一餐使用时再取出。

中译英：(1) 为了过好学校里的公寓生活，学生应该学会自己洗衣服，整理房间，甚至于买菜做饭。(第355页)

To manage apartment living in school successfully, the students must learn to do their own washing and cleaning, and even buy and cool their own food. (2) 据估计，全球毒品的贸易额以达到每年4000亿美元之巨。吸毒者约占全世界人口的3%。(p36蓝)

It is estimated that the global trade volume in illicit drugs averages US\$400 billion each year. Illicit drug consumption involves about 3

percent of the worlds population. (3) 微型电脑就象一架附加了电视屏幕的打字机，能进行用途广泛的操作，从为孩子提供电子游戏到记录全而新的圣诞费用。（第346页）The microcomputer resembles a typewriter with an attached TV screen and can perform a wide range of tasks from providing children with electronic games to keeping up-to-date Christmas lists. 下午卷：英译中：（1）The process of democratization has made much headway in China, the worlds most populous country with 900 million farmers.（第41页 - 蓝）中国这个有着9亿农民的世界人口最多的国家，民主化进程正在发生着新的深刻变化。（2）Because it combines sight, sound, movement and color, television gives advertisers many ways of catching customers attention. 电视综合了视觉、声音、动态和色彩，因此它为广告宣传者提供了许多吸引顾客注意力的方式。中译英：（1）老年人随着年龄的增长变得越来越担心他们的健康，如果他们住在大城市里，也会愈加担心他们的安全。（第477页）Old people become more worried about their health as they grow older, and about their safety if they live in big cities.（2）说起中餐，人们都知道中餐烹饪以其“色、香、味、型”俱全而著称于世。（第24页 - 蓝）Talking about Chinese food, it is popular recognized that Chinese cuisine is would-famous for its perfect combination of “color, aroma, taste and appearance”.（3）科教工作的根本任务，是提高全民族的思想道德素质、科学文化素质和创新能力。The fundamental task of our work in science and education is to elevate the ideological and ethical standards, the scientific and cultural level of the entire nation and its creative

capabilities. 上午卷：英译中：(1) New Zealand is a South Pacific country located midway between the Equator and the South Pole, with a land of 268,105 square kilometers and a population of over three million. (第63页 - 黄) 新西兰是一个南太平洋国家，位于赤道和南极洲之间，国土面积为268105平方公里，人口为300多万。 简析：纵观口译考题，出题者十分聪明地将有关课文的每篇的首句作为考题来出，真是用心良苦。试想每篇文章的首句或每段文章的第一句话不是有提纲挈领的作用吗？理解了首句往往就能了解文章的大概。这和阅读理解的要求有着很大的相通性。所以加强平日对英语句子的敏感性十分有必要。(2) When the washing cycle is over, the machine fries the plates and glasses with its own heat, and indeed they can be left inside until they are needed for the next meal. (P.367) 洗涤过程完成后，洗碗机用自身的热量将盘子和杯子烘干。杯盘还可以留在机内待下一餐使用时再取出。 中译英：(1) 为了过好学校里的公寓生活，学生应该学会自己洗衣服，整理房间，甚至于买菜做饭。(第355页) To manage apartment living in school successfully, the students must learn to do their own washing and cleaning, and even buy and cook their own food. (2) 据估计，全球毒品的贸易额以达到每年4000亿美元之巨。吸毒者约占全世界人口的3%。(p36蓝) It is estimated that the global trade volume in illicit drugs averages US\$400 billion each year. Illicit drug consumption involves about 3 percent of the world's population. (3) 微型电脑就象一架附加了电视屏幕的打字机，能进行用途广泛的操作，从为孩子提供电子游戏到记录全而新的圣诞费用。(第346页) The microcomputer resembles a typewriter with

an attached TV screen and can perform a wide range of tasks from providing children with electronic games to keeping up-to-date Christmas lists. 下午卷：英译中：（1）The process of democratization has made much headway in China, the worlds most populous country with 900 million farmers.（第41页 - 蓝）中国这个有着9亿农民的世界人口最多的国家，民主化进程正在发生着新的深刻变化。（2）Because it combines sight, sound, movement and color, television gives advertisers many ways of catching customers attention. 电视综合了视觉、声音、动态和色彩，因此它为广告宣传者提供了许多吸引顾客注意力的方式。中译英：（1）老年人随着年龄的增长变得越来越担心他们的健康，如果他们住在大城市里，也会愈加担心他们的安全。（第477页）Old people become more worried about their health as they grow older, and about their safety if they live in big cities.百考试题收集整理 更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)